



El
Quechua
en la obra del

INCA
GARCILASO
de la
VEGA

Escritor, filólogo y humanista, el Inca Garcilaso de la Vega es una de las personalidades más interesantes y complejas de las letras peruanas, sobre todo en lo que respecta al uso del quechua en nuestra literatura desde los inicios del siglo XVII. Por tal motivo, en las sesiones exploraremos las palabras derivadas de esta lengua y los significados del mundo andino que están presentes en algunos fragmentos seleccionados de Historia General del Perú y Comentarios Reales de los Incas. Para ello daremos, en un primer momento, una visión panorámica del texto en cuestión; luego, identificaremos ciertas palabras en quechua y los diversos significados que se les ha dado dentro del contexto del libro.



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco

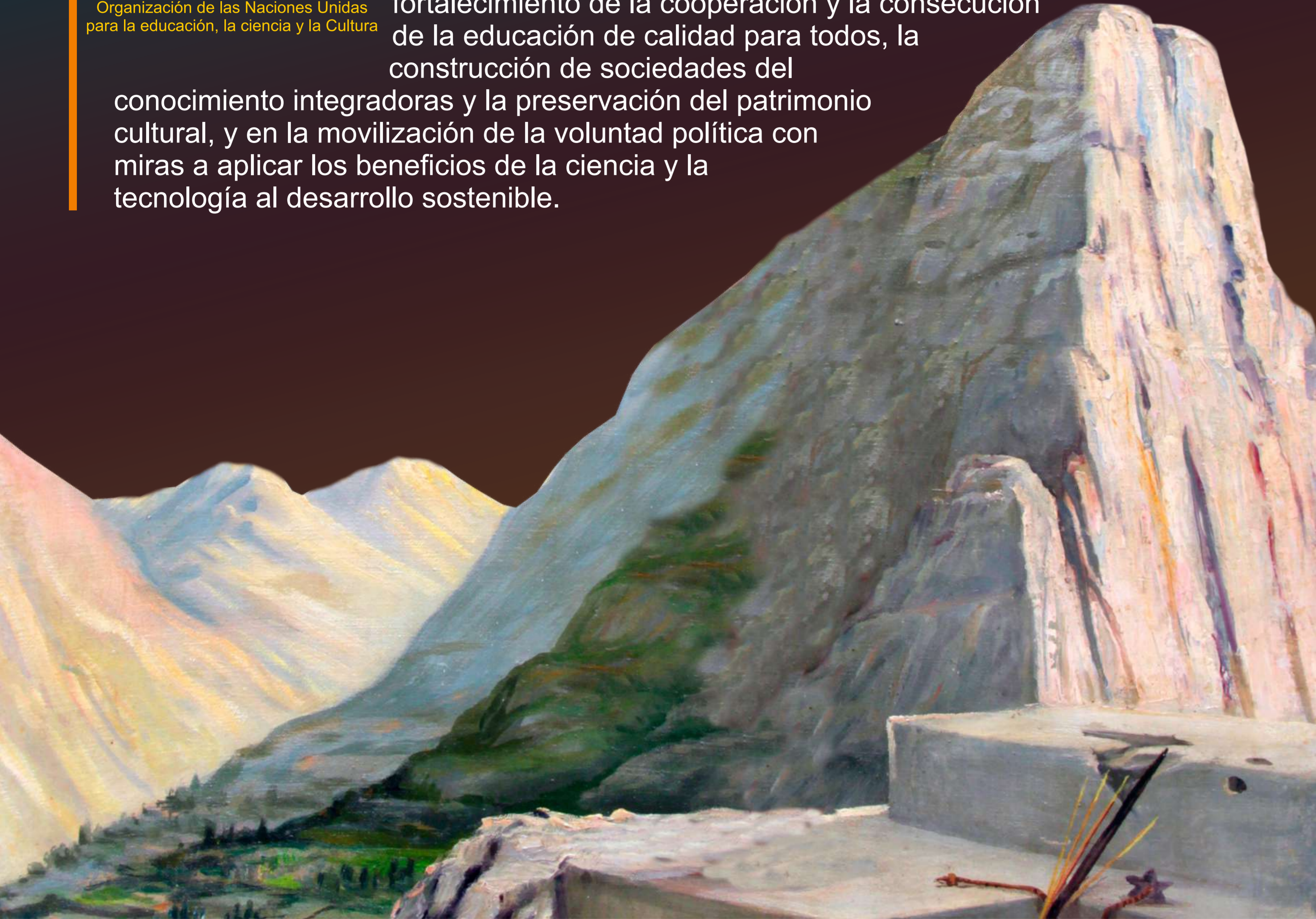


Siempre
con el **pueblo**



Organización de las Naciones Unidas
para la educación, la ciencia y la Cultura

El Día Internacional de la Lengua Materna fue proclamado por la Conferencia General de la UNESCO en noviembre de 1999. Como se sabe hoy en día hay una conciencia creciente de que los idiomas desempeñan una función vital en el desarrollo, al garantizar la diversidad cultural y diálogo intercultural, pero también en el fortalecimiento de la cooperación y la consecución de la educación de calidad para todos, la construcción de sociedades del conocimiento integradoras y la preservación del patrimonio cultural, y en la movilización de la voluntad política con miras a aplicar los beneficios de la ciencia y la tecnología al desarrollo sostenible.



PERÚ

Ministerio de Cultura

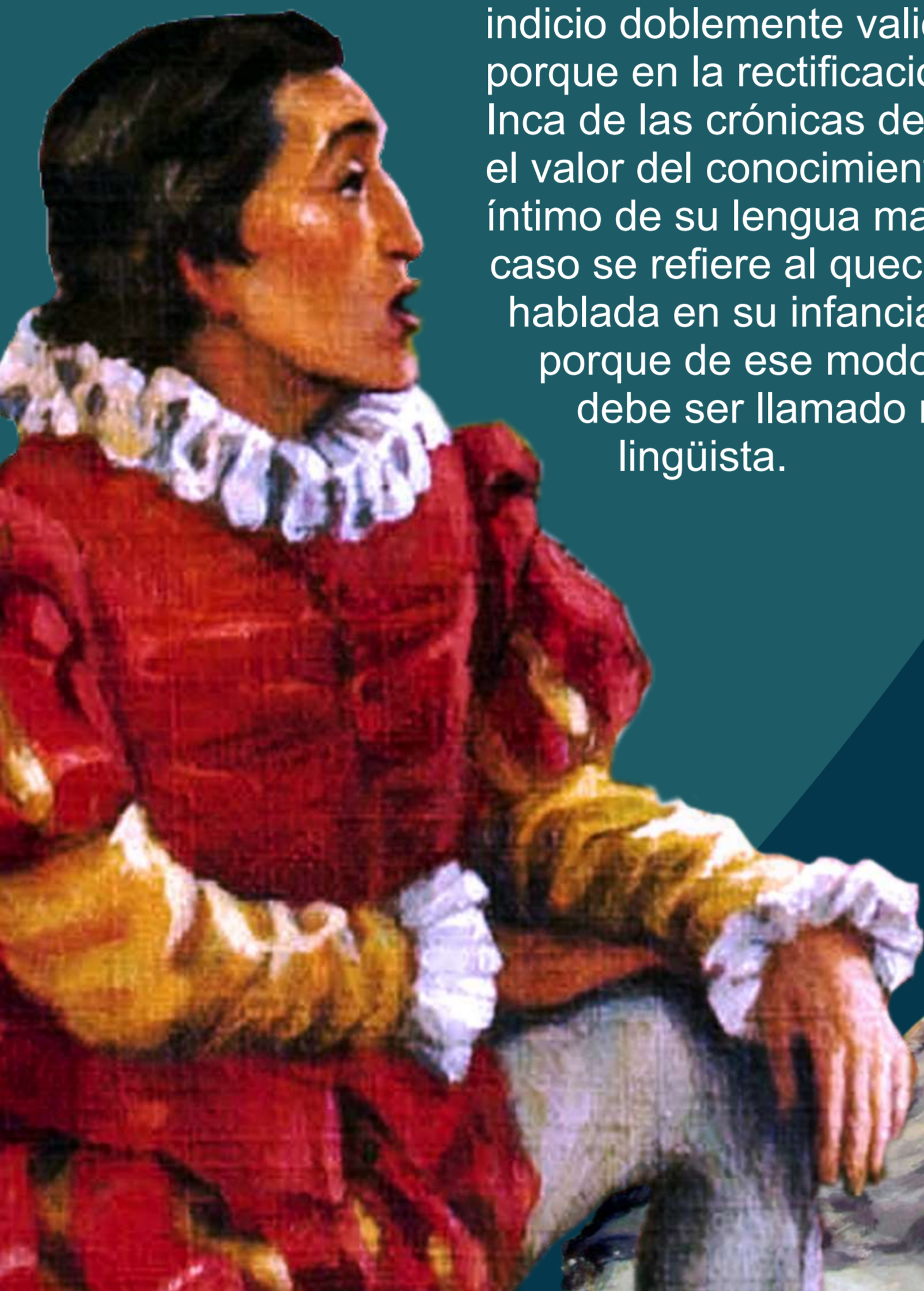
Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco



Siempre
con el pueblo

Sabemos, por el mismo Garcilaso, que en los primeros años de su vida habló el quechua, lengua de su madre, la Qoya inkaica Isabel Chimpu Oqlllo, pero siendo hijo de padre español, lo más probable es que también utilizara en su niñez el castellano.

“Los datos recogidos en Los Comentarios”, sostiene Escobar, son indicio doblemente valioso, primero, porque en la rectificación que hace el Inca de las crónicas de indias subraya el valor del conocimiento interno e íntimo de su lengua materna – en este caso se refiere al quechua, lengua hablada en su infancia – y, segundo, porque de ese modo, el Inca, que debe ser llamado nuestro primer lingüista.



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco



Siempre
con el pueblo

Su primera lengua ha de haber sido el quechua, o “runa simi”, de su madre, que él llama “la lengua que mame en la leche”, “mi lengua general”. Apelando a su valioso conocimiento de la lengua quechua y a sus estrechos vínculos con la aristocracia cusqueña, el autor propone el retorno a las fuentes originarias de su cultura -es decir, a la lengua de sus ancestros- como único medio de desentrañar el verdadero simbolismo del lenguaje y civilización de los antiguos peruanos.



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco



Siempre
con el pueblo

La canción es la que se sigue y su traducción en castellano:

Caylla llapi		Al cántico
Puñunqui	quiere decir:	Dormirás
Chaupituta		Media noche
Samúsac		Yo vendré.

Conforme a esto diremos lo menos mal que supiéremos, sin salir de la propia significación del lenguaje indio; los versos son los que se siguen, en las tres lenguas:

Súmac ñusta	Hermosa doncella,
Toralláyquim	tu hermano
Puyñuy quita	El tu cantarillo
Páquir cayan	Lo está quebrantando,
Hina mantara	Y de aquesta causa
Cunuñunun	Truena y relampaguea,
Illapántac	También caen rayos.
Camri ñusta	Tú, real doncella,
Unuyquita	Tus muy lindas aguas
Para munqui	Nos darás lloviendo;
May ñimpiri	También a las veces
Chichi munqui	Granizar nos has,
Riti munqui	Nevarás asimesmo
Pacha rúrac	El Hacedor del Mundo,
Pacha Cámac	El Dios que le anima,
Viracocha	El gran Viracocha,
Cay hinápac	Para aqueste oficio
Churasunqui	Ya te colocaron
Camasunqui	Y te dieron alma.



Inca Garcilaso de la Vega, Comentarios Reales de los Incas, Lib. II, Cap. XXVII



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco



Siempre
con el pueblo